

Appendix 2: Phraseology of Jin border management

(Lotze, Xia, Zhang, and Shelach-Lavi 2026, “To Build Or Not To Build?”)

This alphabetic list of recurring Chinese terms is distilled from the sources collected in appendix 1. It includes the crucial descriptors of borders, walls, trenches, and forts, as well as those for the essential groups of people involved (civilians, soldiers, etc.) and their activities. The list is included for reference, to provide a basis for future research, and to indicate how we aimed at consistency in translation.

<i>bao</i> 堡	forts
<i>baoshu</i> 堡戍	garrison forts
<i>baozhang</i> 堡障	fortifications, guard posts, fortified barriers
<i>bi</i> 鄙	frontier towns
<i>bian</i> 邊	frontier
<i>bianbao</i> 邊堡	frontier forts
<i>bianfang</i> 邊防	frontier defense
<i>bianxi</i> 邊隙	frontier conflicts
<i>bianxin</i> 邊釁	frontier conflicts
<i>bing</i> 兵	soldier; army
<i>buzu</i> 部族	tribe
<i>buzu</i> 步卒	infantrymen
<i>caodi</i> 草地	steppe (lit. “grasslands”)
<i>cheng</i> 城	city; city walls; walls
<i>changcheng</i> 長城	long-wall
<i>dabing</i> 大兵	large armies
<i>diguo</i> 敵國	enemy states
<i>fenghou</i> 烽堠	beacon towers
<i>fengjiang</i> 封疆	borders
<i>fudi</i> 副堤	secondary line of embankment
<i>gengzhong</i> 耕種	to cultivate the land (one activity of frontier guards)
<i>hao</i> 壕	trenches
<i>haoqian</i> 壕堑	trenches
<i>hu</i> 戶	household (frontier guards were counted in terms of <i>hu</i> or as individuals)
<i>huang</i> 隘	moats
<i>jibian</i> 極邊	extreme border (furthest away from the inner lands or <i>neidi</i>)
<i>jianxi</i> 嫌細	spies, agents from enemy countries
<i>jie</i> 界	the frontier, border
<i>jiehao</i> 界壕	frontier trenches
<i>jieqiang</i> 界牆	frontier walls
<i>jiu</i> 卽	ethnically mixed armies, multiethnic tribal soldiers guarding the frontier
<i>jun</i> 軍	soldiers; the army, an army, armies
<i>junzu</i> 軍卒	soldiers
<i>jun hao</i> 浚濠	to dig a trench
<i>lei</i> 壘	ramparts
<i>min</i> 民	civilians, commoners
<i>neidi</i> 內地	inner lands (central regions of the empire)

<i>nüqiang</i> 女牆	battlements
<i>qian</i> 壖	trenches
<i>qian</i> 遷	relocate (descriptive of state-enforced relocations of certain populations)
<i>qiang</i> 牍	walls
<i>qiang huang</i> 牍隍	walls and trenches
<i>quechang</i> 権場	border market
<i>rangdi</i> 壞地	lands (domains of the empire)
<i>sai</i> 塞	passes (either purely natural or artificially fortified); forts, fortresses; the frontier
<i>saibei</i> 塞北	north of the passes (trope for the lands beyond the empire)
<i>she</i> 舍	houses (to be built in frontier regions), compare <i>wu</i>
<i>shu</i> 戍	garrison; frontier outpost personnel
<i>shubing</i> 戍兵	garrison; garrison soldiers
<i>tuansai</i> 團塞	enclosed forts
<i>tun</i> 屯	garrison troops
<i>tunshu</i> 屯戍	garrison; garrison forts
<i>wu</i> 屋	houses (to be built in frontier regions), compare <i>she</i>
<i>yi</i> 役	corvée labor, a specific corvée labor task
<i>yizhe</i> 役者	corvée laborers
<i>ying</i> 營	camps, border camps
<i>yingzha</i> 營柵	forts (lit. “camps and fences”)
<i>zhang</i> 障	barriers
<i>zhaotaosi</i> 招討司	pacification commission (headquarters in the militarized borderlands)